

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

4 december 2001

WETSONTWERP

tot invoeging van de artikelen 43ter, 44bis, 46bis, 69 en 70 in de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966

AMENDEMENTEN

Nr. 14 VAN DE HEER D'HONDT c.s.

Art. 2

In het voorgestelde artikel 43ter, § 7 wijzigen als volgt:

A) het eerste lid vervangen als volgt:

«Om ambtenaren van de andere taalrol te kunnen evalueren, moet de ambtenaar vooraf, voor een examencommissie samengesteld door de afgevaardigd bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid, het bewijs leveren van de aan de aard van de taak, met name de uitoefening van de evaluatietask, aangepaste kennis van de tweede taal. Dit examen omvat, in die volgorde, enerzijds, een proef mondelinge expressie in de tweede taal en, anderzijds, een proef begrijpend lezen van en controle van de inhoud van een tekst, opgesteld in die tweede taal. Worden van dit examen vrijgesteld, de ambtenaren die geslaagd zijn in het examen waarvan sprake in § 5, eerste lid, in fine.»;

Voorgaande documenten :

Doc 50 **1458/ (2001/2002)** :
001 : Wetsontwerp.
002 en 003 : Amendementen.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

4 décembre 2001

PROJET DE LOI

insérant les articles 43ter, 44bis, 46bis, 69 et 70 dans les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966

AMENDEMENTS

N°14 DE M. D'HONDT ET CONSORTS

Art. 2

A l'article 43ter, § 7, proposé, sont apportées les modifications suivantes:

A) Remplacer l'alinéa 1^{er} par la disposition suivante:

«Pour pouvoir évaluer des agents de l'autre rôle linguistique, l'agent doit au préalable fournir la preuve, devant une commission d'examen constituée par l'administrateur délégué de SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale, de la connaissance de la deuxième langue, adaptée à la nature de la tâche, à savoir l'exercice de la tâche d'évaluation. Cet examen comprend, dans cet ordre, d'une part, une épreuve portant sur l'expression orale de la deuxième langue et, d'autre part, une épreuve portant sur la compréhension de l'écrit et la capacité de contrôler le contenu d'un texte, rédigés dans cette deuxième langue. Sont dispensés de cet examen les agents qui ont réussi l'examen dont question au § 5, alinéa 1^{er}, in fine.»;

Documents précédents :

Doc 50 **1458/ (2001/2002)** :
001 : Projet de loi.
002 et 003: Amendements.

B) het vierde lid vervangen als volgt:

«Met het oog op de uitoefening van een taak die de eenheid in de rechtspraak moet verzekeren, moeten de ambtenaren bovenop het bewijs van de kennis van de tweede taal, bedoeld in het eerste lid, vooraf, voor een examencommissie samengesteld door de afgevaardigd bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale overheid, het bewijs leveren van de kennis, aangepast aan een taak, die de eenheid van de rechtspraak moet verzekeren. Dit houdt in het bewijs van de kennis van de administratieve en juridische woordenschat in die tweede taal. Hiertoe wordt door SELOR – Selectiebureau van de Federale overheid een syllabus vooraf ter beschikking gesteld. Worden van dit examen vrijgesteld, de ambtenaren die geslaagd zijn in het examen waarvan sprake in § 5, eerste lid, in fine.»

VERANTWOORDING

Er worden binnen de Federale overheidsdiensten volgende categorieën taalkennis onderkend:

- de via premies aangemoedigde taalkennis in het kader van de evaluatie van de medewerkers;
- de in de toekomst verplichte taalkennis in hoofde van elke manager;
- de taalkennis in het kader van de verzekering van de eenheid van rechtspraak.

In het kader van de evaluatietask, heeft de minister in zijn algemene inleiding gesteld dat indien de grootte van de FOD het toelaat, er zoveel mogelijk eentalige afdelingen worden voorzien zodat een gewone Nederlandstalige ambtenaar kan worden geëvalueerd door zijn Nederlandstalige rechtstreekse chef.

Indien de rechtstreekse chef Nederlandstalig is, dan wordt hem, zolang hij de taalkennis van het Frans, aangepast aan de evaluatietask, niet bewezen heeft, een tweetalige evaluator toegevoegd. Om de verwerving van die taalkennis aan te moedigen zal de federale overheid een taalpremie geven aan die evaluatoren die deze taalkennis, aangepast aan de evaluatietask, daadwerkelijk nodig hebben als rechtstreekse chef.

Uit de bewoordingen van de minister blijkt duidelijk dat de evaluatie geen functie op zich is, maar in tegendeel een taak is die de rechtstreekse chef vervult naast zijn andere taken.

Wij achten het derhalve noodzakelijk deze precisering aan te brengen via dit amendement.

Deze redenering wordt doorgetrokken bij de voorgestelde aanpassing van het vierde lid van artikel 43ter, §7.

In ditzelfde vierde lid voegen we toe wat in de memorie van toelichting werd vermeld, namelijk dat de administratieve en juridische woordenschat die moet zijn gekend wordt beperkt tot die weergegeven in de syllabus die vooraf ter beschikking wordt gesteld door SELOR.

B) Remplacer l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante:

«Pour exercer une tâche qui doit assurer l'unité de jurisprudence, les agents doivent également fournir, au préalable, outre la preuve de la connaissance de la deuxième langue visée à l'alinéa 1^{er}, la preuve de la connaissance, adaptée à une tâche, qui doit assurer le maintien de l'unité de jurisprudence, et ce devant une commission d'examen constituée par l'administrateur délégué de SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale. Ceci implique la preuve de la connaissance du vocabulaire administratif et juridique dans cette deuxième langue. Un syllabus est mis à cet effet à disposition par SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale. Sont dispensés de cet examen les agents qui ont réussi l'examen dont question au § 5, alinéa 1^{er}, in fine.»

JUSTIFICATION

Au sein des services publics fédéraux, on distingue les catégories de connaissance linguistique suivantes:

- la connaissance linguistique encouragée par des primes dans le cadre de l'évaluation des collaborateurs;
- la connaissance linguistique du chef de chaque manager qui sera obligatoire à l'avenir;
- la connaissance linguistique dans le cadre du maintien de l'unité de jurisprudence.

Dans le cadre de la tâche d'évaluation, le ministre a déclaré dans son introduction générale que, si l'importance du SPF le permet, il sera prévu autant de sections unilingues que possible de sorte qu'un agent francophone normal puisse être évalué par son chef direct francophone.

Si le chef direct est francophone, un deuxième évaluateur lui est adjoint aussi longtemps qu'il n'a pas fourni la preuve de la connaissance linguistique du néerlandais, adaptée à la tâche d'évaluation. Afin d'encourager l'acquisition de cette connaissance linguistique, l'autorité fédérale donnera une prime à ces évaluateurs qui ont effectivement besoin de la connaissance linguistique, adaptée à la tâche d'évaluation en tant que chef direct.

Il ressort clairement des paroles du ministre que l'évaluation n'est pas une fonction en tant que tel mais au contraire une tâche que le chef direct accomplit en plus de ses autres tâches.

C'est pourquoi, nous estimons qu'il est nécessaire d'apporter cette précision par l'intermédiaire du présent amendement.

Ce raisonnement est poursuivi dans le cadre de l'adaptation proposée de l'alinéa 4 de l'article 43ter, §7.

Dans ce même alinéa 4, nous ajoutons ce qui a été mentionné dans l'exposé des motifs, à savoir que le vocabulaire administratif et juridique qui doit être connu est limité au vocabulaire repris dans le syllabus mis au préalable à disposition par SELOR.

Nr. 15 VAN DE HEER D'HONDT c.s.

Art. 4bis (nieuw)

Een artikel 4bis invoegen, luidend als volgt:

«Art. 4bis. — «In dezelfde wetten wordt een artikel 53bis ingevoegd, luidend als volgt:

«Art. 53bis. — De bevoegde overheid, in overleg met SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid, organiseert de aangepaste opleiding die nodig is met het oog op het behalen van het bewijs van de in deze wet voorziene taalkennisvereisten. Het personeelslid dat zich inschrijft voor een taalexamen, mag de opleiding, aangepast aan dit examen, volgen. Periodes van afwezigheid, gerechtvaardigd door deelname aan deze opleidingsactiviteiten, worden gelijkgesteld met dienstactiviteit.» ».

VERANTWOORDING

Gezien de lage en dalende slaagpercentages, niet alleen op het niveau van de federale overheid maar eveneens in Brussel, lijkt het noodzakelijk de bevoegde overheden een plicht tot organisatie van de nodige opleiding op te leggen.

Wat betreft de federale overheidsdiensten, stellen wij voor aan een niet-tweetalige persoon die wordt aangesteld voor de uitoefening van een managementfunctie een opleiding aan te bieden betreffende de taalkennis, aangepast aan de evaluatietask. De sanctie voor het niet-slagen voor de test binnen de zes maanden is *in casu* het verlies van het mandaat.

Voor de overige taalkennisvereisten, bijvoorbeeld in Brussel, lijkt het ons noodzakelijk dat de bevoegde overheid hun personeelsleden eveneens bij inschrijving voor een taalexamen, een opleiding aanbiedt.

We stellen voor dat deze opleiding voor wat betreft de federale overheid wordt georganiseerd door of in samenwerking met OFO, het Opleidingsinstituut van de Federale Overheid, die SELOR – de wettelijk aangeduide examiner – zal betrekken bij de invulling van de opleiding. Het is aangewezen dat de overige overheden eveneens SELOR betrekken bij de invulling van de diverse opleidingen.

N°15 DE M. D'HONDT ET CONSORTS

Art. 4bis (nouveau)

Insérer un article 4bis, rédigé comme suit:

« Art. 4bis. — Un article 53bis, rédigé comme suit, est inséré dans les mêmes lois:

«Art. 53bis. — L'autorité compétente organise, en concertation avec SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale, la formation adaptée qui est nécessaire en vue de l'obtention de la preuve des aptitudes linguistiques requises prévues dans la présente loi. Le membre du personnel qui s'inscrit à un examen linguistique, peut suivre la formation, adaptée à cet examen. Les périodes d'absence, justifiées par la participation à ces formations, sont assimilées à une activité de service.» ».

JUSTIFICATION

Vu les taux de réussite peu élevés et en baisse, non seulement au niveau de l'autorité fédérale mais également à Bruxelles, il semble indispensable d'imposer aux autorités compétentes l'obligation d'organiser la formation nécessaire.

En ce qui concerne les services publics fédéraux, nous proposons d'offrir une formation relative à la connaissance linguistique, adaptée à la tâche d'évaluation à la personne qui n'est pas bilingue et qui est désignée pour l'exercice d'une fonction de management. La sanction de la non réussite du test dans les six mois est dans ce cas la perte du mandat.

Pour les autres aptitudes linguistiques requises, par exemple à Bruxelles, il nous semble indispensable que l'autorité compétente offre également à leur personnel une formation dès l'inscription à un examen linguistique.

En ce qui concerne l'autorité fédérale, nous proposons que cette formation soit organisée par ou en collaboration avec l'IFA, l'Institut de Formation de l'Administration fédérale, qui associera SELOR – l'examineur légalement désigné - à l'exercice de la formation. Il semble indiqué que les autres autorités associent également SELOR à l'exercice des diverses formations.

Denis D'HONDT (PRL-FDF-MCC)
André FREDERIC(PS)
Géraldine PELZER-SALANDRA (AGALEV-ECOLO)
Willy CORTOIS (VLD)
Kristien GRAUWELS (AGALEV-ECOLO)
Charles JANSSENS (PS)

Nr. 16 VAN DE HEREN **TASTENHOYE EN ANNEMANS**

Art. 2

In het voorgestelde artikel 43ter, §4, eerste zin, de woorden «ten hoogste zes jaar» vervangen door de woorden «ten hoogste vier jaar».

VERANTWOORDING

De vooropgestelde termijn is in de praktijk te lang. Gezien de geregelde herschikkingen in veel overheidsdiensten, is het wenselijk een kortere termijn te voorzien om geen rechts-onzekerheid of een bestuursvacuüm te creëren. Uiteraard kan de termijn worden verlengd zo geen wijziging optreedt.

Nr. 17 VAN DE HEREN **TASTENHOYE EN ANNEMANS**

Art. 2

Het voorgestelde artikel 43ter, § 4, tweede lid, vervangen door wat volgt:

«Op elke taaltrap worden de betrekkingen die overeenstemmen met managementfuncties en de betrekkingen die hieraan gelijkwaardig zijn verdeeld in een 60/40-verhouding, respectievelijk aan Nederlandstaligen en Franstaligen».

VERANTWOORDING

Het bevolkingscriterium dient te worden gehanteerd bij de verdeling en de toewijzing van managementfuncties en daaraan gelijkwaardige betrekkingen.

Nr. 18 VAN DE HEREN **TASTENHOYE EN ANNEMANS**

Art. 2

Het voorgestelde artikel 43ter, § 4, derde lid, vervangen door wat volgt:

«Alle betrekkingen van voorzitter van het directiecomité worden in een 60/40-verhouding toegewezen aan respectievelijk het Nederlandstalige en Franstalige taalkader.»

VERANTWOORDING

Het bevolkingscriterium dient te worden gehanteerd bij de verdeling en de toewijzing van topfuncties.

N° 16 DE MM. **TASTENOYE ET ANNEMANS**

Art. 2

Dans l'article 43ter, § 4, première phrase, proposé, remplacer les mots « pour une durée maximale de six ans » par les mots « pour une durée maximale de quatre ans ».

JUSTIFICATION

Les auteurs estiment que le délai prévu est trop long dans la pratique. Compte tenu des réaménagements opérés régulièrement dans les services publics, il est souhaitable de prévoir un délai plus court afin de ne pas créer de vide juridique ni administratif. Il va de soi que le délai pourra être prorogé si une modification intervient.

N° 17 DE MM. **TASTENHOYE ET ANNEMANS**

Art. 2

Remplacer l'article 43ter, § 4, alinéa 2, proposé par la disposition suivante :

«Pour les emplois correspondant aux fonctions de management et les emplois assimilés, la clef de répartition entre francophones et néerlandophones est de 40-60 dans chaque degré linguistique.»

JUSTIFICATION

Les auteurs estiment qu'il y a lieu de répartir et d'attribuer les fonctions de management et les emplois assimilés selon un critère démographique.

N° 18 DE MM. **GUIDO TASTENHOYE ET ANNEMANS**

Art. 2

Dans l'article 43ter, § 4, proposé, remplacer l'alinéa 3 par l'alinéa suivant :

« Tous les emplois de président du Comité de direction sont attribués selon un rapport 60/40 respectivement au cadre néerlandais et au cadre français. »

JUSTIFICATION

Les auteurs du présent amendement estiment que le critère de population doit être appliqué lors de la répartition et de l'attribution des fonctions dirigeantes.

Nr. 19 VAN DE HERENTASTENHOYE EN ANNEMANS

Art. 2

Het voorgestelde artikel 43ter, §4, vierde lid, weglaten.

VERANTWOORDING

Doordat wij in een eerder amendement de 60/40-verdeling van de betrekkingen van voorzitter van het Directiecomité hebben voorzien, is deze paragraaf zonder voorwerp.

Nr. 20 VAN DE HERENTASTENHOYE EN ANNEMANS

Art. 2

Het voorgestelde artikel 43ter, §4, zesde lid, aanvullen als volgt:

«Elke dienst doet zijn voorstel toekomen bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht binnen een termijn van een maand na het verstrijken van het zesde jaar. Deze commissie doet uitspraak ten laatste drie maanden na ontvangst van de in het vooruitzicht gestelde verdeling van de betrekkingen. De nieuwe termijn van zes jaar wordt niet beïnvloed door deze procedure.»

VERANTWOORDING

De indieners wensen te wijzen op de vaak lang aanslepende periodes waarin de dossiers worden ingediend door de betrokken diensten, enerzijds, en de periode waarin ze worden behandeld door de Vaste Commissie voor Taaltoezicht. Dit amendement wil er dan ook de diensten als de Vaste Commissie voor Taaltoezicht toe aansporen de procedure te bespoedigen, ten einde de continuïteit van de werkzaamheden van de diensten te garanderen.

Nr. 21 VAN DE HERENTASTENHOYE EN ANNEMANS

Art. 2

Het voorgestelde artikel 43ter, §4, zesde lid, aanvullen als volgt:

«Elke dienst doet zijn voorstel toekomen bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht binnen de maand na het verstrijken van het vierde jaar. Deze commissie doet uitspraak ten laatste drie maanden na ontvangst van de in het vooruitzicht gestelde verdeling van de betrekkingen. De nieuwe termijn van vier jaar wordt niet beïnvloed door deze procedure.»

N° 19 DE MM. TASTENHOYE ET ANNEMANS

Art. 2

Supprimer l'article 43ter, § 4, alinéa 4, proposé.

JUSTIFICATION

Le paragraphe en question n'a pas de raison d'être, étant donné que nous avons déjà prévu, dans un amendement précédent, la répartition 60/40 pour les emplois de président du Comité directeur.

N° 20 DE MM. TASTENHOYE ET ANNEMANS

Art. 2

Compléter l'article 43ter, § 4, alinéa 6, proposé comme suit :

«Chaque service fait parvenir sa proposition à la Commission permanente de contrôle linguistique dans un délai d'un mois après l'expiration de la sixième année. Cette commission rend son avis au plus tard dans les trois mois de la réception de la répartition des emplois envisagée. Cette procédure n'a aucune incidence sur le nouveau délai de six ans.»

JUSTIFICATION

Les auteurs entendent souligner que le délai d'introduction des dossiers par les services concernés est souvent assez long, d'une part, et que le délai de leur traitement par la Commission permanente de contrôle linguistique est tout aussi long, d'autre part. Le présent amendement entend dès lors inciter les services tels que la Commission permanente de contrôle linguistique à accélérer la procédure afin d'assurer la continuité des activités des services.

N° 21 DE MM. TASTENHOYE ET ANNEMANS

Art. 2

Compléter l'article 43ter, § 4, alinéa 6, proposé comme suit :

«Chaque service fait parvenir sa proposition à la Commission permanente de contrôle linguistique dans un délai d'un mois après l'expiration de la quatrième année. Cette commission rend son avis au plus tard dans les trois mois de la réception de la répartition des emplois envisagée. Cette procédure n'a aucune incidence sur le nouveau délai de quatre ans.»

VERANTWOORDING

In eerste orde verwijzen de indieners van dit amendement naar een eerder amendement dat de verkorting van de termijn heeft voorzien (amendement nr.16). In tweede orde wijzen zij op de vaak lang aanslepende periodes waarin de dossiers worden ingediend door de betrokken diensten, enerzijds, en waarin ze worden behandeld door de Vaste Commissie voor Taaltoezicht. Dit amendement wil er dan ook de diensten als de Vaste Commissie voor Taaltoezicht toe aansporen de procedure te bespoedigen teneinde de continuïteit van de werkzaamheden op de diensten te garanderen.

Nr. 22 VAN DE HERENTASTENHOYE EN ANNEMANS

Art. 2

Het voorgestelde artikel 48ter, § wijzigen als volgt:

A) het eerste lid vervangen als volgt:

«Om ambtenaren van de andere taalrol te kunnen evalueren, moet de ambtenaar vooraf, voor een examencommissie samengesteld door de Afgevaardigd Bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid, het bewijs leveren van de grondige kennis van de tweede taal, aangepast aan de uitoefening van deze evaluatietask, hetgeen inhoudt dat hij in staat moet zijn zijn medewerkers te begrijpen en door hen te worden begrepen, alle nuances in zijn uitzetting te begrijpen en zelf een genuanceerde visie te kunnen weergeven, en dit alles zowel schriftelijk als mondeling. Dit examen omvat de items die voorzien waren in het taalexamen voor opname in het vroegere tweetalig kader, zoals bedoeld in artikel 12 van het koninklijk besluit van 8 maart 2001 tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschreven bij artikel 53 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966. Worden vrijgesteld van dit examen, de ambtenaren die geslaagd zijn in het examen waarvan sprake in § 5, eerste lid, in fine.»

B) Het derde, het vierde, het vijfde en het zesde lid weglaten.

VERANTWOORDING

De indieners van dit amendement zijn van oordeel dat een grondige kennis, zowel schriftelijk als mondeling, van de tweede taal essentieel is om medewerkers ten gronde te kunnen evalueren. Tevens wordt daardoor verzekerd dat de rechten van de verdediging niet worden geschonden. Bovendien is het noodzakelijk dat de managers ook degenen zijn die de eenheid in de

JUSTIFICATION

Les auteurs renvoient tout d'abord à un amendement antérieur prévoyant le raccourcissement du délai (amendement n° 16). Ils soulignent ensuite que le délai d'introduction des dossiers par les services concernés est souvent assez long, d'une part, et que le délai de leur traitement par la Commission permanente de contrôle linguistique est tout aussi long, d'autre part. Le présent amendement entend dès lors inciter les services tels que la Commission permanente de contrôle linguistique à accélérer la procédure afin d'assurer la continuité des activités des services.

N° 22 DE MM. TASTENHOYE ET ANNEMANS

Art. 2

Dans l'article 48ter, § 7, proposé, apporter les modifications suivantes :

A) remplacer l'alinéa 1^{er} par l'alinéa suivant :

« Pour pouvoir évaluer des agents de l'autre rôle linguistique, l'agent doit au préalable fournir la preuve, devant une commission d'examen constituée par l'administrateur délégué de SELOR – Bureau de sélection de l'administration fédérale -, de la connaissance approfondie de la deuxième langue, adaptée à l'exercice de cette tâche d'évaluation, ce qui implique qu'il doit être en mesure de comprendre ses collaborateurs et d'être compris par eux, de comprendre toutes les nuances dans l'exposé et de pouvoir rendre lui-même une vision nuancée, et ce, aussi bien oralement que par écrit. Cet examen comporte les épreuves prévues par l'ancien examen d'admission au cadre bilingue visé à l'article 12 de l'arrêté royal du 8 mars 2001 fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissances linguistiques prévus à l'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966. Sont dispensés de cet examen les agents qui ont réussi l'examen dont question au § 5, alinéa 1^{er}, in fine. »

B) supprimer les alinéas 4, 5 et 6.

JUSTIFICATION

Les auteurs du présent amendement estiment que, pour évaluer ses collaborateurs de manière correcte, l'évaluateur doit posséder une connaissance approfondie, tant écrite qu'orale, de la seconde langue. On s'assure également ainsi que les droits de la défense ne seront pas bafoués. Il est en outre nécessaire que les managers soient ceux qui sont chargés d'assurer l'unité

rechtspraak dienen te verzekeren. Enkel vanuit deze visie kunnen de diensten worden geoptimaliseerd en kunnen taalproblemen tot een absoluut minimum worden herleid. Tevens biedt de voorgestelde wijziging een ernstig antwoord op de bezorgdheid van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht inzake het niveau van de kennis van de tweede taal.

Tezelfdertijd is dit voorstel tot wijziging van het ontwerp een aansporing tot de Franstaligen om zich de tweede landstaal eigen te maken. Overigens zijn het vooral zij die België overeind willen houden. Wie wenst te leven in een land met twee hoofdtalen, dient daaruit de passende conclusies te trekken.

Guido TASTENHOYE (VLAAMS BLOK)
Gerolf ANNEMANS (VLAAMS BLOK)

de jurisprudence. Ce n'est que dans ces conditions que les services peuvent être optimisés et que les problèmes linguistiques soient réduits à un minimum. La modification proposée fait également droit aux préoccupations de la Commission permanente de contrôle linguistique en ce qui concerne le niveau de la connaissance de la deuxième langue.

La présente proposition de modification vise en même temps à inciter les francophones à apprendre la deuxième langue. Au demeurant, ce sont eux qui sont attachés à la survie de l'État belge. Celui qui veut vivre dans un pays bilingue doit en tirer les conséquences.